

Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdzie bowiem zazdrość i niesnaski tam nieporządek i wszelka zła sprawa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo gdzie zazdrość i samolubstwo, tam zamieszanie* i wszelki zły czyn.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	gdzie bowiem zazdrość i podjudzanie, tam niepokój i każda zła sprawa.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdzie bowiem zazdrość i niesnaski tam nieporządek i wszelka zła sprawa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo gdzie jest zazdrość i ambicje, tam zamieszanie i wszelki zły czyn.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdzie bowiem jest zazdrość i kłótnia, tam też niepokój i wszelki zły czyn.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdzie jest zawiść i zajątrzenie, tam i rozterki, i wszelka zła sprawa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo gdzie zazdrość i spór, tam niestateczność i wszelaka zła sprawa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdzie bowiem zazdrość i żądza sporu, tam też bezład i wszelki występki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo gdzie jest zazdrość i kłótnia, tam niepokój i wszelki zły czyn.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdzie bowiem jest zazdrość i zawiść, tam jest także niepokój i wszelki zły czyn.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdzie bowiem panuje zazdrość i chorobliwa ambicja, tam jest niepokój i wszelkie przewrotne działanie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdzie bowiem zawiść i podstęp, tam nieład i wszelkiego rodzaju zły czyn.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdzie bowiem panuje zazdrość i kłótnia, tam panoszy się nieład, a każdy czyn jest zły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdzie bowiem zazdrość i kłótnia, tam niestałość i wszelki czyn przewrotny.

¹⁾ Lub: niepokój, <x>660 1:8</x>;<x>660 3:8</x>; nieporządek, <x>530 14:33</x>.

²⁾ Lub: wszelka podła sprawa, πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

³⁾ <x>530 14:40</x>; <x>550 5:20-21</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо де zazdrість та чвари, там безладдя і всяке лихе діло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo gdzie jest zazdrość i intryga, tam też niepokój i każda zła sprawa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo gdzie zazdrość i samolubne ambicje, tam będą rozdźwięk i wszelkie zepsute czyny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo gdzie zazdrość i swarliwość, tam zamęt i wszelka podłość.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tam zaś, gdzie jest zazdrość i wzajemna wrogość, tam panuje chaos i wszelkie zło.